

spectu meo in domo, super quam invocatum est nomen meum. — 16. Et conversi estis, et maculastis nomen meum: et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis liberos in animam suam: et subjagasti eos ut sint vobis in servos et ancillas. — 17. Propterea sic dixit Dominus: Vos non obedistis mihi, ut pradicaretis libertatem uniusquisque fratri suo, et uniusquisque proximi suo: ecce ego prædicto vobis libertatem, dixi Domini ad gladium, et ad peste, et ad famem, et dabo vos in commotionem cunctis regnis terre. — 18. Et dabo viros, qui transgressi sunt pactum meum, qui non statuerunt verba fœderis, quod percurserunt in conspectu meo: ut vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus: — 19. Princes leuhudah et principes Ierusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terra, qui transierunt inter divisiones vituli: — 20. Dabo eos in manum inimicorum eorum, et in manum querentium animam eorum: et erit mortificum eorum in escam volatilibus celli et animalibus terra. — 21. Et Sidechahu regem leuhudah, et principes ejus dabo in manum inimicorum eorum, et in manum querentium animam eorum, et in manum exercitus regis Babel: qui ascenderunt a vobis. — 22. Ecce præcipio, dixi Dominus, et reducam eos ad civitatem hanc, et prelibabunt adversus eam, et capient eam, et incident eam igni: et civitates leuhudah dabo in solitudinem, ut non sit habitator.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — POTESTATIS MANUS EJUS, vel, imperii manus ejus, id est, regionis potestati ejus subditæ; hoc est, regna terra que parent eum imperio.

VERS. 2. — Do, vel tradidisti sum.

VERS. 3. — BABEL INTRIOIS (1), etc. (Vid. supra 52, 5.) (2).

VERS. 5. — COMEBUNT TIBI, sic adolescenti tibi, sub aromata odorata, sive res odoriferas ac suavis odoris, in gratiam tuam, honoris causâ, ut factum fuit in honorem eorum regum, qui te precesserunt: In funeralibus regum Judeorum solebant comulgare aromata. Vide 2 Paral. 16, 14, Vx., DOMINE, in funere dicebant, *Hei adon*, q. d.: Plangent vociferantes, b. domine. Prosequuntur te Judei captivi planctu regio, quo plan gere solent dominos suos. (Vid. supra, 22, 48, et Seder Olam, sec Chironicon Hebr., p. 81.) (3).

VERS. 8. — FIENDS, (id est, communni decreto slaterunt impleri quod lex iudebat de servis manu militantis, ut hic 10, exponitur. Vid. Exod. 21, 2, et Deut. 15, 12, Grotius; quod placatus Deus ipsos in servitatem non daret. Menoch. Sed Judei promissi non steterant, hic 11.) Eis. Relativum sine antecedente, servis, vel, si voce preconis denuntiatur servis libertatem.

VERS. 9. — UT NON UTERETUR EIS (4), nec uiceretur

(1) OCULI TUI CIELOS REGIS... VIDEBUNT. Te vivum capie Nabuchodonosor; coram Nabuchodonosori sisteris. Vide supra 52, 4.

BABELON INTRIOIS, at minimè videbis, ex Ezechielis oraculo, eratis nempe a Nabuchodonosoro oculis, anteponam in locum captivitatis dicaris. Ita duplex oraculum, specie pugnans, conciliatur. (Calmet.)

(2) VERS. 4. — NON MORIERE IN GLADIO. Fuit haec aliqua poena mitigatio: quanquam præstisset illum semel mori, quâm in excitate, misericordia, etc., tibi bescere. (Calvinus.)

(3) VERS. 7. — HÆ ENI, etc. Nam haec remanserant, in civitatibus (ut, montes in Gilboa, pro, montes Gilboa). Iehuda, tanquam urbes manuas. (Synopsis.)

(4) Exponit quorundam sit illa sub faciem versus superioris memorata libertas. Ad dimittendum, ita ut, vi illius pactionis, manumitteret vir, id est, quisque servum suum et quisque ancillam suam Hebreum et Hebreum liberos a servitute. Legi sanctum erat, Exod. 21, 2, Deut. 15, 12, ut si quis servum Hebreum emerit, cum non ultra sex annos in servitio detinere, sed anno septimo liberum dimitteret. Quod cum per

quisquam Judæo fratre suo ut servo, (id est, non habebat cum pro servo. Vid. supra, 25, 14.) Por. masculinum fratrum vestris Hebreis servis. Ecce ego, vel, ob id ecce. LIBERTATEM, metaphora, q. d.: Denuntiatur sum in pericilio vestram liberam facultatem invadendi vos, gladio hostilis, pesti et fumi, ut perdant vos. IN COMMOTIONEM (1). (Vid. supra, 24, 9.)

subjungârunt. Quod eorum factum tantoperè Deo dispiacuit, ut hoc capite solum illud peccatum a prophetâ commemoretur, propter quod tradendos eos dicit in manus inimicorum. Locus utilis et insignis ad ostendendum, quantum provocata ira divina, si non justè et clementer agamus etiam cum infimè canis hominibus. Unde Job, cap. 51, inter cetera pietatis suis opera etiam hoc ponit, dicens: Si contempni subire judicium cum seruo meo, et ancilla mea, can discepitatem adversum me. (Estius.)

(1) PRÆDICO VOBIS LIBERTATEM. 1^{er} Ironice iudit, q. d.: Vos liberos dimisisti servos libertati sue, sed eam revocatis et violatis; hinc ego vos manumittam, ut non sitis amplius servi mei, sicutque liberi, non ut eatis quo nullus; sed descrevatis vos et hostibus exponeatis, permettatis ut aheatis in gladium, peste et famem, utque haec, quasi novi heri dominique (Maltonius.)

(2) ET CONVERSI SUNT DEINCIUS, ET RETRAXERUNT SERVOS, ET ANCILLAS SUAS, QUESO DIMISERANT LIBEROS. Duo præcipua invenimus extitisse peccata, propter quae populus Israel et Juda à Domino sepe et variè afflicti, tandem in hostium venerum potestatem. Alterum, contra Deum; alterum contra proximos. Alterum, contra Deum, committeebat idolatria, et alia superstitiones, in quas passim invenerunt prophete: Contra proximum erant fortia, rapina, homicidia, adulteria, et in primis oppresiones papillorum et viduorum; itemque injuria adversis servos et ancillas: de quo hoc capite. Et enim cum in lege prescriptum esset, Exod. 21 et Deut. 15, ut complexis septem annis servitum, immisquisque servum sum Hebreum, vel ancillam Hebreum dimitteret liberos, et præceptum illud multis retro annis a populo non fuisse observatum, rex Sedecias cum principibus, et universo populo, pactum inerat coram Domino, de manumittendis septimo anno servis suis Hebreis. Verum paulò post penitentiæ ducti, eosdem retraxerunt; et iterum servituti

gerunt eos iterum in servitatem pristinam. (Vid. Ps. 71, 20.)

VERS. 15. — DE DOMO SERVORUM. (Vid. Mich. 6, 4.)

VERS. 14. — A FINE, id est, ineunte septimo anno, sive initio septimi anni (juxta Deut. 31, 10). Ne autem interpretetur: Cum exacti fuerint septem anni; nam Exod. 21, 2, scriptum est: Si emeris servum Hebreum, sex annis serviet tibi, et septimo anno egredietur liber gratus. Istorum verborum hie mendacio facit.

VERS. 15. — CONVERSI ERATIS, mutaveratis sententiam; vel penitenter vos. IN OCULIS MEIS, id est, iudicio meo. PACTUM, sub, de servis manumittendis.

VERS. 16. — REDUXISTIS, revocasti. IN ANIMAM SUAM, id est, pro arbitrio suo aut, sibi: ut scilicet abirent quod vellet. Hebraismus.

VERS. 17. — UNUSQUISQUE FRATRI SUO, id est, singulari fratris vestris Hebreis servis. Ecce ego, vel, ob id ecce. LIBERTATEM, metaphora, q. d.: Denuntiatur sum in pericilio vestram liberam facultatem invadendi vos, gladio hostilis, pesti et fumi, ut perdant vos. IN COMMOTIONEM (1). (Vid. supra, 24, 9.)

vestri liberis in vos grassentur; ita D. Thom., vide c. 45, 2, 2^{er} R. David explicat, q. d.: Prædicto vobis, id est, contra vos, libertatem hostibus, ut vos servitum subjiciant. 3^{er} Maldon.: Prædicto libertatem, id est, servitum et capitavitatem, ut sit antiphasis. Sed primus sensus planus est et genuinus.

IN COMMOTIONEM. Hebr. et Septuag., in dispersionem, ut vagi, instabiles, timidi et trepidi instar Cain vagi, in toto orbe spargamini quasi errores. Ita Theodor., Lyran., Hugo, Maldon.

Apter Vatabl. et Dionys., q. d.: Ut omnes comoveantur, vel metu, vel commiseratione, visâ vestra clade. Alter ali, q. d.: In commotionem, scilicet capitum, id est, in derisione. (Corn. s. Lap.)

(1) VERS. 19. — PRINCIPES IUDA, sub, huiusmodi sunt. Declarat qui sunt illi, qui fiducia pepigerunt, et inter partes vituli transierunt. Hebrei possunt accusativi esse. Principes et cunctos dabo.

(2) VERS. 20. — QUERENTI ANIMAM DOMINI. Non contenti predia, sed erunt hostes implacabiles et capaces. (Calvinus.)

(2) VERS. 22. — EGO PRÆCIPIO, vel, præcipuum, id est, effectuum sum illi Chaldei redent (Grotius), eos arcano instigato impulsus, Piscator. Discessu Chaldaeorum erat quendam manumissionis species: sed ut ipsi servos luserant, ita eos Dens, etc., Calvini.

CAPUT XXXV.

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiah à Domino in diebus Joakim filii Josias regis Iuda, dicens:

2. Vade ad domum Rechabitaram: et loquere eis, et introduces eos in domum Iuda, in unam excedram thesaurorum, et dabis illis libere vinum.

3. Et assumpsit Jezonian filium Jeremiah filii Habanias, et seruos eius, et omnes filios ejus, et universum domum Rechabitaram:

4. Et introduxis eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jechedias, hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Massie filii Sellum, qui erat custos vestibili.

5. Et posuimus coram filiis domis Rechabitaram seiphas plenos vino, et calices: et dixi ad eos: Bibite vinum.

6. Qui responderunt: Non bibemus vinum, quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempernum:

7. Et domum non edificabis, et semen tuum non seruis, et vineas non plantabis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut

VERS. 18. — STATUERUNT, adimplerunt. In contextu meo, id est, in templo meo. Ut vitulum. Alii in genitivo vertunt, repetitis præcedentibus verbis, verba faderis, inquit, vitulum, id est, iei maciat vitulum. In fodere pangendo dividabant vitulum, et per medium transibant, significantes se optare emori ut ille vitulus erat cæsus, si fodere frangerent. Idem fecit Abraham, Genes. 15, 9 (1). Virgil. Aeneid. 8, 644:

.....Et cæsi pangebant fædra porci.

VERS. 21. — ET IN MANUM. Ille et pro id est ponitur. Qui ASCENDERUNT A VOBIS. Hebr. ascendit, id est, recessit a vobis soluta obſidione, cum audiret Egyptios adventare vobis auxilio (2).

vestri liberis in vos grassentur; ita D. Thom., vide c. 45, 2, 2^{er} R. David explicat, q. d.: Prædicto vobis, id est, contra vos, libertatem hostibus, ut vos servitum subjiciant. 3^{er} Maldon.: Prædicto libertatem, id est, servitum et capitavitatem, ut sit antiphasis. Sed primus sensus planus est et genuinus.

IN COMMOTIONEM. Hebr. et Septuag., in dispersionem, ut vagi, instabiles, timidi et trepidi instar Cain vagi, in toto orbe spargamini quasi errores. Ita Theodor., Lyran., Hugo, Maldon.

Apter Vatabl. et Dionys., q. d.: Ut omnes comoveantur, vel metu, vel commiseratione, visâ vestra clade. Alter ali, q. d.: In commotionem, scilicet capitum, id est, in derisione. (Corn. s. Lap.)

(1) VERS. 19. — PRINCIPES IUDA, sub, huiusmodi sunt. Declarat qui sunt illi, qui fiducia pepigerunt, et inter partes vituli transierunt. Hebrei possunt accusativi esse. Principes et cunctos dabo.

(2) VERS. 22. — EGO PRÆCIPIO, vel, præcipuum, id est, effectuum sum illi Chaldei redent (Grotius), eos arcano instigato impulsus, Piscator. Discessu Chaldaeorum erat quendam manumissionis species: sed ut ipsi servos luserant, ita eos Dens, etc., Calvinus.

CHAPITRE XXXV.

1. Voici la parole que le Seigneur addressa à Jérémie, au temps de Joakim fils de Josias, roi de Juda, lorsqu'il lui dit :

2. Allez à la maison des Réchabites; parlez-leur, et faites-les entrer dans la maison du Seigneur, dans l'une des chambres du trésor; et vous leur donnez du vin à boire.

3. Alors je pris Jézonias fils de Jérémie fils d'Habanias, ses frères, et tous ses fils et toute la maison des Réchabites:

4. Et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor, où étaient les enfants d'Hanan, fils de Jézédéias, homme de Dieu, près de la trésorerie des princes, au-dessus de celle de Massias, fils de Sellum, qui était le gardien du vestibule;

5. Et je mis devant les enfants de la maison des Réchabites des tasses et des coupes pleines de vin, et je leur fis boire du vin.

6. Ils me répondirent: Nous ne boirons pas de vin, parce que Jonadab notre père, fils de Réchab, nous a fait ce commandement: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfants;

7. Vous ne bâtrirez point de maisons, vous ne semerez point de grains, vous ne planterez point de vignes, et vous n'en aurez point à vous; mais vous habitez sous des tentes tous les jours de votre vie,

vivatis diebus multis super faciem terrae, in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus que praecepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos et mulieres nostræ, filii et filiae nostre.

9. Et non adificaremus domos ad habitandum : et vineam, et agrum, et sementem non habuimus :

10. Sed habitavimus tabernaculis, et obedientes fuimus, iuxta omnia que praecepit nobis Jonadab pater noster.

11. Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babyloniam ad terram nostram, diximus : Venite, et ingrediamur Ierusalem à facie exercitus Chaldaeorum, et à facie exercitus Syrie : et mansimus in Ierusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

13. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et dic viris Iuda, et habitatoribus Ierusalem : Numquid non recipiatis disciplinam ut obediatis verbis meis ? dicit Dominus.

14. Prevaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos praecepit filius suis, ut non biberent vinum : et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt praecepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos de manu consurgens et loquens, et non obediatis mihi.

15. Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittentes et dicens : Convertimini, unusquisque à via sali pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos : et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinabis aurum vestram, neque audistis mihi.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab preceptum patris sui, quod praeoperat eis : populus autem iste non obediuit mihi.

17. Idcirco hic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego adducam super Iuda, et super omnes habitatores Ierusalem, universam afflictionem quam locutus sum adversum illos : et quod locutus sum ad illos, non audiuerunt : vocati illos, et non responderunt mihi.

18. Domini autem Rechabitatum dixit Jeremias : Ille dicit Dominus exercituum Deus Israel : Pro eo quod obediisti praecepto Jonadab patris vestri, et custodisti omnia mandata ejus, et fecisti universa que praecepisti vobis :

19. Propterea hic dicit Dominus exercituum Deus Israel : non deficit vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspicu meo cunctis diebus.

TRANSLATIO EX HEBRAEO.

1. Verbum quod fuit ad Irmeiahu à Domino in diebus Iehoacim filii Iosiahu regis Iehudah, dicens. — 2. Vade ad domum Rechabitatum : et alloquere eos, et introduce eos in domum Domini in unum è cubiculis, et propinabis eis vinum. — 3. Et assumpsi Iazaniah filium Irmeiahu filii Chabasiniah, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitatum : — 4. Et introduxi eos in domum Domini in cubiculum filiorum Chanani, filii Igdaliahu viri Dei, quod erat iuxta cubiculum principum, quod erat supra cubiculum

afin que vous viviez longtemps sur la terre dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab notre père, fils de Rechab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées ; et nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point fait de maisons pour y habiter, et nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de biens ;

10. Mais nous avons habité sous des tentes ; et jusqu'à présent nous avons obéi en toutes choses à ce que Jonadab notre père nous avait commandé.

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, était venu dans notre pays, nous dimes : Allons, entrons dans Jérusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie ; et depuis nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12. Alors le Seigneur dit à Jérémie :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Allez, dites au peuple de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne vous corrigez-vous jamais ? et n'obéirez-vous jamais à mes paroles ? dit le Seigneur.

14. Les paroles de Jonadab, fils de Rechab, par lesquelles il commanda à ses enfants de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à cette heure, et qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur père ; mais pour moi, qui me suis empêtré de vous parler et de vous instruire, vous ne m'avez point obéi.

15. Je vous ai envoyé tous mes prophètes, mes serviteurs : je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant : Convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue, redressez vos goûts, ne suivez point les dieux étrangers, et ne les adorez point ; et vous habitez dans la terre que je vous ai donnée et que j'avais donnée à vos pères ; et cependant vous n'avez point voulu m'écouter, et vous avez refusé de m'obéir.

16. Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Rechab, ont exécuté inviolablement l'ordre que leur père leur avait donné ; mais le peuple ne m'a point obéi.

17. Cest pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux que j'avais prédis devant leur arriver, parce que je les ai paré, et qu'ils ne m'ont point écouté ; que je les ai appellés, et qu'ils ne m'ont point écouté.

18. Mais Jérémie dit à la maison des Réchabites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab votre père, et que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé ;

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : la race de Jonadab, fils de Rechab, ne cessa point de produire des hommes qui se tiendront toujours en ma présence, comme m'estant très-agréables.

Maahaseihu filii Sallum, custodis liminis. — 5. Et posui coram filiis domis Rechabitatum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum. — 6. Et dixerunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, praecepit nobis, dicendo : Non bibetis vinum vos, et filii vestri usque in seculum : — 7. Et domum non adfitebitur, et semen tem non serenit, et vineam non plantabitis, nec erit vobis : sed in tabernaculis habitatis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis in superficie terra, in qua peregrinamini. — 8. Et obedivimus voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus, que praecepit nobis, ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, uxores nostre, filii nostri, et filiae nostre : — 9. Neque adificaremus domos pro habitatione nostra : neque vinea et ager, et sementis essent nobis : — 10. Sed habitavimus in tabernaculis, et obedivimus et fecimus iuxta omnia, que praecepit nobis Jonadab pater noster. — 11. Et fuit cum ascendenter Nebuchadres rex Babel ad terram, diximus : Venite, et ingrediamur Ierusalem à facie exercitus Chasdim, et à facie exercitus Aram : et mansimus in Ierusalem. — 12. Et fuit verbum Domini ad Irmeiahu, dicens : — 13. Sie dixit Dominus exercituum, Deus Israel : Vade, et dic viris Iehudah, et habitatoribus Ierusalem : Nonne recipiatis disciplinam ut obediatis verbis meis, dixit Dominus ? — 14. Firmatum est verbum Jonadab filii Rechab, quod praecepit filius suis ut non biberent vinum, et non biberunt usque ad diem hanc, quia paruerunt praeceptum patris sui : ego autem locutus sum ad vos, mani surgendo et mitiendo, dicendo : Convertimini obsecro unusquisque à via sali mali, et bona facite opera vestra : et ne ambuletis post deos alienos, ut servatis eis : et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinatis aurem vestram, nec obediatis mihi. — 15. Quia confirmaverunt filii Jonadab filii Rechab praeceptum patris sui, quod praecepit eis ; populus autem iste non obedierunt mihi. — 17. Idcirco sie dixit Dominus Deus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adduc super Iehudah, et omnes habitatores Ierusalem omne malum quod locutus sum ad eos, et non audierunt : vocati illos, et non responderunt. — 18. Domini autem Rechabitatum dixit Irmeiahu : Sic dixit Dominus exercituum, Deus Israel : pro eo quod obediisti praecepto Jonadab patris vestri et custodisti omnia mandata ejus, et fecisti omnia que praecepit vobis : — 19. Propterea sie dixit Dominus exercituum, Deus Israel : Non exceditur vir de Jonadab filio Rechab, stans in conspicu meo cunctis diebus.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — RECHABITARUM. Rechabites à Rechab qui genus duxit ab Hobab, qui alter dicitur Jethro, soecus Mosis. Jonadab autem filius Rechab haec praecepta filii dederat, qui amicus Iehu regis Israëlis fuit. 2 Reg. 10. E CUBICULIS, vel, ad unum cellam. Erant parva cubicula extructa in appendiculum templi, id est, in locum publicum et sacrum, saltum qui adjunctus est loco sacro.

VERS. 4. — VIDI DEI, id est (2), propheta. LIMINIS, thesauri, id est, vasorum templi Domini (3).

(4) VERS. 4. — IN DIUINS IOACIM, etc., scil. 15 anni ante urbem cladem : unde apparet Ieremiam non scripsisse librum qualem non existat, sed conciones ejus in unum volumen fuisse congregatas sine temporum distinctione. Ex occasione historiarum rei multo ante acte hunc loco attexit, ut ostendat quoniam Graviter Domini fecerunt qui leges ejus qualitercumque violant, ut illi fecerint qui in servitutem populares suos retraxerant. (Synopsis.)

(2) VERS. 3. — JEZONIAM. Qui praecepit, et tanquam caput, genitif erat. (Calvini.)

(3) HANAN, FILIUS JEDELLAE DOMINI DEI. Hic proposita fuisse creditur : hominis enim Dei appellationis illi summodum tribuitur, qui vaticino spiritu afflatur. Hac tantum sanctissimum hominis memoria supererest.

JUTA GAZOPHILACUM PRINCIPUM. Censeo nonnulli, servari in iis conciliabus consueisse numeraria, 3 regibus in templum debita ; ali vero aint, concilia fuisse, ut sacerdotum principes morabantur et cibum capiebant, vel etiam aulam, quo principes Iuda quibusdam temporibus, quale illud est quod supererat videris 26, 10, coibant.

SUPER THESAUREM MASIAE... QUI ERAVIT CUSTOS VESTIBULI. Reddi potest Hebreus : Supra exedram Masiae, custodis vestibuli. Masia levita erat, caterorum ciborum tempore porta custodum principis, habebatque domicilium ipsi porta proximum ; principes vero su-

VERS. 6. — PATER NOSTER, vel avi nostri, ut referatur ad Rechab. A tempore Jonadab filii Rechab usque ad regnum Joacim fluxerunt ferè trecenti anni (1).

VERS. 7. — NEC ERIT VOBIS, sub. vinea neque dono data, neque emptitia. In qua PEREGRINAMINI, ad verbum, in qua vos peregrinamini ibi. Redundat ibi. Erant isti peregrini, non ex genere Jacob.

VERS. 8. — PATRIS NOSTRI, avi nostri.

VERS. 9. — EDIFICAREMUS, vel edificamus, sic sequentia verbi mutanda.

VERS. 10. — SED HABITAVIMUS, etc., vel : Habitavimus itaque in territoriis.

VERS. 11. — ET FUIT, etc. Cum autem, etc. Cum ASCENDERET, id est, cum copisset oppugnare. Occurrunt tamen objectiones : Cur igitur urbem incolumis contra legem patris ? Nunc quidem, inquit, habitamus in Ierusalem ; sed coacti necessitate, ne scilicet perderet

pro et ulterius, vel in secunda ejusdem ordinis continuatione. Horum principum minus fixum erat certumque, neque ad sex tantummodo menses, quemadmodum catena levitis, imperabat. (Calmet.)

VERS. 3. — ET DIXI.... BIBITE, etc. Non dicit; Hec dicit Dominus Bibite, etc., tunc enim ei parere debuissent; sed invitavit, etc. (Anglic. Annot.)

(1) QUA JONADAB FILIUS RECHAB PATER NOSTER. Panzer vocant qui progenitor eorum fuerat ante annos trecentos. Fuerat enim hic Jonadab amicus regis Iehu, ut videtur 2 Reg. 10. 15. PRÆCEPIT NOS, DICENS : Non bibetis vinum. Si hoc præcepire progenitor posteris suis potuit, et laudem à Deo habent qui id observant, cur non Ecclesie Patres præcepere quendam poterunt, non per se necessaria, sed pro ratione emporum locorum utilia, aut ad vitandas mali occasiones, aut ad virtutum admiringia ? (Grotius.)

nos exercitus Babylonius, si permansissimus in temporis. DIXIMUS, sub. inter nos. VENITE, agite. ET MANSIMUS, habitationis itaque (1).

VERS. 15. — Ut ordinatis verbis meis, sub. cum illi hominum precepta tam diligenter obseruantur?

VERS. 14. — FIRMATUM EST. Observatum sive impium. Quid precepit, qui praecepit. MAB SURGENDO

(1) Mais Nahuchadonosor, roi de Babylone, étant venu dans notre pays, nous avons dit : Allons, entrions dans Jérusalem, pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens, etc. Ils préviennent une objection que Jérémie aurait pu leur faire, en leur demandant pourquoi donc ils demeuraient à Jérusalem, eux qui étaient engagés à vivre toujours sous des tentes : et ils y répondent, que l'armée des Chaldéens les ayant contraints de sortir de leur pays, ils étaient venus se mettre à couvert de leurs insulaires dans la ville. Car l'obéissance qu'ils rendaient à Jomadab leur ancien aïeul, était éclairée et raisonnable. Ils agissaient en cela comme s'il avait été encore vivant : et ils avaient bien que sa volonté en cette rencontre n'aurait pas été qu'ils se fussent laissés égorgéer de peur de quitter leurs tentes. Mais si la guerre les avait contraints de se retirer dans la ville, ils se regardaient dans la ville même comme étrangers et comme en passant, étant résolus de retourner dans leurs tentes aussitôt qu'ils le pourraient.

Le Seigneur ayant donc fait éprouver la fidélité des Réchabites par son Prophète en présence de quelques ministres de la maison du Seigneur, lui ordonna d'aller reprocher aux habitants de Juda et aux habitants de Jérusalem, que qu'ils étaient si indifférents aux préceptes de leur Dieu, lorsque des hommes qui étaient comme étrangers à l'égard d'Israël, étaient si scrupuleusement attachés aux lois qu'ils avaient reçues d'un de leurs ancêtres. Comme de fois, leur de Seigneur, vous ayez envoyé mes serviteurs et mes Prophètes, pour vous exhorter à vous convertir, et à redresser vos affections déréglées, et vos désirs corrompus, sans que vous m'ayez écouté ni obéi ? Et cepe-

CAPUT XXXVI.

1. Et factum est in anno quinto Joakim filii Josias regis Juda, factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba que locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes : à die quā locutus sum ad te, ex diebus Josiae usque ad diem hanc :

3. Si fortē, audiens domino Juda universa mala que ego cogito facere sis, revertatur unusquisque à viā suā pessimā, et propius ero iniquitati et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriae : et scripsit Baruch ex ore Jeremie, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :

5. Et praecepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.

6. Ingredere ergo in, et legere de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiens populo in domo Domini, in die jejuniū : insperat et audiens universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :

7. Si fortē cadat oratio eorum in conspectu Do-

ET LOQUENDO, id est, magna curā et sollicitudine vos admonui quotidie.

VERS. 15. — BONA FACITE, vel, emendate. HABITATIS, q. d., hæc ratione sicut ut habiteis, ad verbum, habitate.

VERS. 16. — QUA, vel, certe. CONFIRMARVERUNT, observaverunt unumquodque preceptum.

VERS. 17. — ADDUCO, vel, adducam. SUPER ILLOS; id est, in perniciem eorum (1).

VERS. 19. — STANS IN CONSPECTU MEO, id est, non derit de stirpe Jonadab filio Recab minimis mihi, ut interpretetur Chaldeus paraph. Existebant Hebrei filii Rechabitarum nupsisse levitis, et liberos ex illis natos ministrasse Domini in templo. Verum doctribus magis probatur ut interpretetur : Posteros Jonadab gratia et favore sum prosecuturus quandiu illi vixerint, nunquam desinam memori esse nepotum Jonadab. Eos quo amamus, non simimus à conspectu nostro recedere : propterea dicit : Stans coram me, ac si dicat, ut non possint homines non meminisse eorum qui semper obversant oculis ipsorum, sic semper Rechabitarum memor ero, praे oculis illos semper habens.

dant les paroles de Jonadab, fils de Réchab ont fait une telle impression sur ses enfants, qu'ils lui ont toujours obéi jusqu'à présent, c'est-à-dire depuis de cent ans. (Sacy.)

VERS. 12. — Hebr. ; Et factum est verbum Iovis ad Jeremian, in templo, Rechabitus adhuc presentibus, vers. 48. (Rosenmuller.)

(1) DIXIT JEREMIAS. Personae Dei ; statim enim dixerat, quia loquitur versus sequenti, quod Deus illi dixerat, quamvis hic non exprimitur. Non ergo opponitur Jeremias Deo. (Maldonatus.)

CHAPITRE XXXVI.

1. La quatrième année de Joakim fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

2. Prenez un livre, et écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israël et contre Juda, et contre tous les peuples, depuis le temps du règne de Josias, où je vous ai parlé, jusqu'à cette heure,

3. Pour voir si, lorsqu'ceux de la maison de Juda entendent tous les maux que je suis résolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.

4. Jérémie appela donc Baruch, fils de Neriae ; et Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Jérémie, selon que Jérémie les lui dictait de vive voix.

5. Jérémie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enfermé, et je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entrez-y donc, vous ; et, prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dites, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne ; et vous les lirez aussi devant tous les habitants de Juda qui viennent de leurs villes ;

7. Pour voir s'ils répandront une humble prière

mini, et revertatur unusquisque à viā sua pessimā : deuant le Seigneur, et si chacun reviendra de sa voie corrompue ; parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa grande fureur.

8. Et fecit Baruch filius Neriae, juxta omniā que precepérat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiae regis Juda, in mensē nono : predicaverunt jejunum in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universa multitudinē, que confluxerat de civitatibus Iuda in Jerusalem.

10. Legitū Baruch ex volumine sermones Jeremie in domo Domini, in gazophylacio Gamarie filii Saphan scribe, in vestibulo superiori, in introitu portae novae domus Domini, audiente omni populo.

11. Cūmque audisset Michæas filius Gamarie filii Saphan omnes sermones Domini ex libro,

12. Descendit in domum regis ad gazophylacium scribe, et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisa'ma scribe, et Dalaas filius Semæas, et Elathan filius Achobor, et Gamaras filius Saphan, et Sedecias filius Hanania, et universi principes.

13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba que audivit legit̄ Baruch ex volumine in auribus populi.

14. Misericorditer omnes principes ad Baruch, Judi filium, Nathanael, filii Selomie, filii Clusi, dicens : Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tuę, et veni. Tali ergo Baruch filius Neriae volumen in manu sua, et venit ad eos.

15. Et dixerunt ad eum : Sede, et lego hoc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus corum.

16. Igitur cūm audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.

17. Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore eorum.

18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos : et ego scribebam in volumine atramento.

19. Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscende, tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sis.

20. Et ingressi sunt ad regem in atrium : porrō volumen commendaverunt in gazophylacio Elisanam scribe : et nuntiaverunt, audiente rego, omnes sermones.

21. Misitque rex Judi perumerit volumen : qui tollens illud gazophylacio Elisanam scribe, legit audiente rego et universi principibus qui stabant circa regem.

22. Rex autem sedebat in domo bimani in mense nono : et positus erat arula coram eo plena pruni.

23. Cūmque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, sedid illud scalpello scribe, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumetur omne volumen igni qui erat in arula.

24. Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta

deuant le Seigneur, et si chacun reviendra de sa voie corrompue ; parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa grande fureur.

8. Baruch, fils de Neriae, exécuta tout ce que le prophète Jérémie lui avait ordonné ; et il lut dans ce livre les paroles du Seigneur dans la maison du Seigneur.

9. Or la cinquième année de Joakim fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on publia un jeûne devant le Seigneur, à tout le peuple qui était dans Jérusalem, et à tous ceux qui étaient venus en foule des villes de Juda dans Jérusalem.

10. Et Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison du Seigneur, en la chambre du trésor, où demeurait Gamaras fils de Saphan, docteur de la loi, dans le vestibule supérieur, à la porte neuve de la maison du Seigneur, en présence de tout le peuple ;

11. Et Michæas, fils de Gamaras fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

12. Descedit en la maison du roi, en la chambre du trésor, où demeurait le secrétaire, où tous les grands étaient assis, Elisanam le secrétaire, Dalaas, fils de Semæas, Elathan, fils d'Achobor, Gamaras, fils de Saphan, Sédeceas, fils d'Hamnia, et toutes les premières personnes de la cour ;

13. Et Michæas leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les grands envoyèrent donc à Baruch Judi, fils de Nathanael, fils de Sélemeias fils de Clusi, pour lui dire : Prenez le livre que vous avez lu devant le peuple, et venez ici. Baruch, fils de Neriae, prit donc le livre, et vint les trouver ;

15. Et ils lui dirent : Assoyez-vous là, et lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles, s'entre-regardèrent tous avec étonnement ; et ils dirent à Baruch : Il faut que nous donnions avis au roi de tout ce qui est écrit dans ce livre ;

17. Et ils s'interrogèrent, en lui disant : Déclarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

18. Baruch leur répondit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, comme s'il les étit hies ; et moi je les écrivais avec de l'encre.

19. Alors les princes dirent à Baruch : Allez, et cachez-vous, vous et Jérémie ; et que personne ne sache où vous sarez.

20. Ils laisserent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisanam secrétaire, et ils allèrent vers le roi dans le vestibule de son palais, et lui rapporterent tout ce qu'ils avaient entendu.

21. Alors le roi envoya Judi pour prendre dans la chambre d'Elisanam secrétaire, et il l'ayant pris dans la chambre d'Elisanam secrétaire, il le lut devant le roi et devant tous les grands qui l'entournaient.

22. Lero habitait dans son appartement d'hiver, au neuvième mois ; et il y avait devant lui un brasier de charbons ardents.

23. Judi ayant lu trois ou quatre pages, le roi les coupa avec le canif du secrétaire, et les jeta dans le feu de ce brasier, et mit ensuite tout le reste du volume dans le feu jusqu'à ce que tout fut consumé.

24. Ainsi le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur en

sua rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.

23. Verumtamen Elathan, et Dalaiah, et Gamarias contradixerunt regi ne combureret liberum : et non audiuit eos.

24. Et praecepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraias filio Ezriel, et Selemias filio Abdeel, ut comprehendenter Baruch scribam, et Jeremiam prophetam : abscondit autem eos Dominus.

25. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen, et sermones quos scriperat Baruch ex ore Jeremie, dicens :

26. Prenez un autre livre ; écrivez-y toutes les paroles qui étaient dans le premier que Joakim, roi de Juda, a brûlé.

27. Et vous direz à Joakim, roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brûlé ce livre, en disant : Pourquoi aviez-vous écrit et avez-vous publié que le roi de Babylon se hâta de venir pour détruire ce pays, et pour en exterminer les hommes et les bêtes ?

28. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il ne sortira point de lui de prince qui soit assis sur le trône de David ; et son corps mort sera jeté, pour être exposé à la chaleur pendant le jour et à la gelée pendant la nuit.

29. Propterea hanc dicit Dominus contra Joakim regem Juda, dices : Hoc dicens : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntias : Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem et jumentum ?

30. Propterea hanc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David, et cadaver ejus projicetur ad astum et diem, et ad gelu per noctem.

31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniuriantes suas, et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda omne malum quod locutus sum ad eos, et non audiuerunt.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neris scriba, qui scripsit in eo ex ore Jeremie omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

TRANSLATIO EX HEBRAEIS.

4. Et fuit anno quartu Iehoiaquim filii Iohaiu regis Iehudah : fuit verbum istud ad Irmelaiu à Domino, dicens : — 2. Tolle tibi volumen libri, et scribi in eo omnia verba quae locutus sum tibi adversum Israël et Iehudah, et adversum omnes gentes : à die quā locutus sum ad te à diebus Josiahu usque ad diem hanc : — 3. Si fortè audient dominus Iehudah omne malum quod cogito facere eis, ut revertantur unusquisque à via sua mala, et propius ero iniuriantes corum et peccato eorum. — 4. Et vocavit Irmelaiu Baruch filium Neriah : et scripsit Baruch ex ore Irmelaiu omnia verba Domini, quae locutus est ad eum in volumine libri. — 5. Et praecepit Irmelaiu Baruch, dicens : Ego sum clausus, non possum ingredi domum Domini. — 6. Ingredere ergo tu, et legi in volumine, quod scripsisti ex ore meo verba Domini in suribus populi in domo Domini in die jejuni : et etiam in auribus universi Iehudah, qui veniunt de civitatibus suis, leges a : — 7. Si fortè cada oratio eorum in conspectu Domini, et revertantur unusquisque à via sua mala : quia magnus est furor et ira quam locutus est Dominus super populum hunc. — 8. Et fecit Baruch filius Neriah iuxta omnia que praecepit ei Irmelaiu propheta, legendo in libro verba Domini in domo Domini. — 9. Et fuit anno quinto Iehoiaquim filii Iohaiu regis Iehudah, mense nono : prædicaverunt jejuniū in conspectu Domini omni populo in Ierusalem, et universo populo, qui veniebat de urbibus Iehudah in Ierusalem. — 10. Legitque Baruch in libro verba Irmelaiu in domo Domini in cubiculo Gemarij filii Saphan scriba, in atrio superiori, ad ostium portae domus Domini novae in auribus totius populi. — 11. Et audiuit Michaehu filius Gemarij filii Saphan omnia verba Domini ex libro : — 12. Descenditque in domum regis ad cubiculum scribae : et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Delaiah filius Senaiahu, et Elathan filius Achbor, et Gemarij filius Saphan, et Siedciahu filius Chananiahu, et universi principes. — 13. Et nuntiavit eis Michaehu omnia verba, que audit legente Baruch in libro in auribus populi. — 14. Et miserunt omnes principes ad Baruch Iehudi filium Nethaniahu filii Selemiahu Chusi, ut diceret : Volumen in quo legisti in auribus populi, sume in manu tua, et veni. Et tulit Baruch filius Neriah volumen in manu sua, et venit ad eos. — 15. Et

dixerunt ad eum : Sede nunc, et lege illud in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. — 16. Et fuit cib audissent omnia verba, expaverunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiando nuntiabimus regi omnia verba ista. — 17. Et Baruch interrogaverunt, dicendo : Nuntia nunc nobis quomodo scripsi omnia verba haec ex ore ejus. — 18. Dixit autem eis Baruch : Ore suo legebat mihi omnia verba ista ; et ego scribem in libro atramento. — 19. Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, absconde te tu et Irmelaiu, et nemo sciat ubi sis. — 20. Et ingressi sunt ad regem in atrium ; volumen autem commendaverunt in cubiculo Elisama scribae : et nuntiaverunt in auribus regis omnia verba haec. — 21. Et misit rex Iehudi ut capret volumen : et tulit illud de cubiculo Elisama scribae, et legit in ipso, Iehudi in auribus regis et in auribus omnium principum qui stabant juxta regem. — 22. Rex autem sedebat in domo huius mense nono : et foculus coram eo ardebat. — 23. Et fuit cum legisset Iehudi tres paginas et quatuor, scidit illud novacula scribe et proiect in ignem, qui erat in foculo donec consumeretur omne volumen super ignem, qui erat in foculo. — 24. Et non dimiserunt nec sciderunt vestimenta sui rex, et omnes servi ejus, qui audiebant omnia verba ista. — 25. Et etiam Elathan, Delaiah, et Gemarij deprecati sunt regem ne combureret volumen illud : et non auditiv eos. — 26. Et præcepit rex Ierachmeil filio Hammelch, et Seraij filio Azriel, et Selemiahu filio Abdeel ut tollerent Baruch scribam, et Irmelaiu prophetam : abscondit autem eos Dominus. — 27. Et fuit verbum Domini ad Irmelaiu, postquam combusserat rex volumen et verba que scriperat Baruch ex ore Irmelaiu, dicendo : — 28. Reverte, tolle tibi volumen alterum : et scribe in eo omnia verba priora que erant in volumine priori quod combusset Iehoiaquim rex Iehudah. — 29. Et ad Iehoiaquim regem Iehudah dices : Sic dixit Dominus : Tu combussisti volumen istud, dicendo : Quare scripsisti in eo disendo : Veniendo veniet rex Babel, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex ea homines, et animalia t. — 30. Propterea sic dixit Dominus ad Iehoiaquim regem Iehudah : Non erit ei sedens super solo David : et cadaver ejus projectum erit ad restum in die, et ad gelu in nocte. — 31. Et visitabo super eum et super semen ejus, et servos ejus iniuriantes eorum, et adducam super eos et super habitatores Ierusalem, et super viros Iehudah omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt. — 32. Irmelaiu ergo tulit volumen alterum, et dedit illud Baruch filio Neriah scribae : et scripsit in eo ex ore Irmelaiu omnia verba libri, quem combusserat Iehoiaquim rex Iehudah igni : et adiunxit addita sunt super ea verba multa similia.

COMMENTARIUM.

VERS. 4. — ANNO QUARTO. Sub finem anni tertii Joacim regis Jude, cepit Nabuchodonosor comparare et conscribere exercitum contra Ierusalem, quam post nonnumquam mensem quinti anni regni Joacim, id est, in fine quinti anni, aut initio sexti (tempus enim primæ expugnationis incertum est), expugnavit, et Joacim abduxit captivum, et simul cum eo Danielem, et aquiles ejus. Eodem anno quo abducitur est captivus Joacim, reddit Jerosolymam pacto tributo, quod tribus annis tantum pendipit, id est, sexto, septimo et octavo regni sui. Postea tributum negavit Nabuchodonosor : unde ille rursus duxit copias contra Ierusalem, quam iterum cepit, et Joacim vinxit catenis ut Babylonem perduceretur : ad quam non pervenit, sed in ipso itinere obiit, et sepulturā caruit. Anno quarto Joacim scripta fuit epistole prophetarum à Baruch, et mense nono anni quinti regni Joacim relictæ fuit in copi populi qui coniverant in templum, jejuniū indicendi (seu indicti) causā, ob adventum Chaldeorum, quos fama erat advenire contra Ierusalem. Indictio fuit jejuniū, et recitata fuit prophætia ante obsidionem urbis ; nam infra tradidit crementa fuisse epistole à Joacim, quod confineret prædictionem adventum Chaldeorum. His conciliantur inter se Daniel, cap. 1, et locus 2 Reg. 24, et hoc raput 56. (Necon sup. 35. Quae loca cum ibidem annotatis legenda sunt, ut et cap. 14 Chronologia sacra, ad calcem libri.) Nabuchodonosor in primo adventu duos ferū annos consumpsit. Babylon abest ad Ierusalem itiæ quatuor mensūm ; nam totidem mensibus reversus est Esdras à Babylonie in Ierusa-

lem, ut scriptum est 1 Esd. 7, 8. (Quanquam hæc itineris longinquitas seu duratio aliunde ibi repperitur.)

VERS. 2. — VOLUMEN LIBRI, id est, membranam in qua commode scribere possit, hoc est, librum volumen, Gallicē, un rostellum de parchemin. (Notum est circa bacillum solitos veteres vovere pergamenam, interius scriptam, exterius scriptura expertem; et fuisse revolvendam pergamenam ut legeretur quod scriptum in ea erat, vid. Luc. 4, 17, complicatam vero, cum legendi linis fictis, ibid. 20. Quod etiam hodie fit in Synagogis Iudeorum. Clericus.) סִלְבָּה significat corticem aut membranam in qua scribere solent : וְאַתָּה aut membranam est conscripta. OMNIA VERBA, id est, epitomen et compendium omnium prophetarum quas prædicti pete et contra Israel, Judam, et omnes gentes vicinas; hoc est, contra reliquias Israelis que sunt in Juda. ADVERSUS ISRAEL, vel, de Israele, etc.

VERS. 3. — PROPITIUS ERO, condonem illis iniuriantes eorum.

VERS. 4. — EX ORE IRMELAIU, id est, dictante Irmelaiu. IN VOLUME LIBRI, sub. scripsi, Inquam, in, etc.

VERS. 5. — EGO SUM CLAUSES, id est, ego vincetus detinior in carcere (1).

(1) ET PRECEPIT JEREMIAS BARUCH DICENS : EGO CLAUSUS SUM, NEC VALEO INGRESSI IN DOMUM DOMINI. INGREDERE ERGO TU, ET LEGE DE VOLUME. NOTANDA PRONTA VOLUNTAS PROPHETAE JEREMIAE, AD ANNUNCIANDUM POPULO VERBA DEI. Jam enim in carcere missus

VERS. 6. — IN JEJUNI. Cum audivisset rex Joachim Nabuchodonosor parare expeditionem contra Ierusalem, publicum jejunium indixit, et jussit ut die jejuniū, omnis populus conveniret in templum pacis petente causā. Hoc jejuniū ergo indicium fuit extra ordinem: neque fuit jejuniū illud anniversarium quod die expiationum celebrabatur. Nam festum expiationum celebrabatur mense septimo, decima die mensis: hoc vero jejuniū indicium celebratum fuit mense nono, ut infra traditur, Levit. 16. Qui veniunt, id est, qui venturi sunt ad templum indecō publico jejuniū; nam epotē non fuit recitata eo anno quo descripsa est, sed sequente, id est, quinto Joacim.

VERS. 7. — SI FORTÈ, etc., id est, fortè preambulatur Judei Dominus ex animo in templo. CADAT ORATIO (1). (Intra 57, 20.)

VERS. 8. — VERBA DOMINI, id est, prophetias Jeremias (ut mox vers. 10 dicitur).

VERS. 9. — IN CONSECTU DOMINI, id est, in templo, publico, ad placandum Dominum.

VERS. 10. — SCRIBE, sub regii, id est, cancellarii regii. Ad ostium portae, vel, in introitū. Ista erat porta orientalis (2).

erat propter Dei verba regi, principib⁹, et populo nuntiata, jam per se predicationis officium implore non potest, sed quod facere per se non potest, per nuntium facit et interpretetur Baruch. Itaque reip̄a ostendit quod, tametsi ipse clausus et aliquis esset in carcere, tamen verbum Dei non esset alligatum. Talem zelum etiam Apostolus Paulus habebat, cuius hacten verba 2 Timoth. 2: *In tuo labore usque ad vincula, sicut uole operans, sed verbum Dei non est aliquid.* Quid ergo dicuntur sūti, qui liberi, et nullā persecutio pressa in amnūtando verbo Dei, tam sumi negligentes?

(Estius.)

(1) SI FORTÈ CADAT ORATIO FORTE, id est, si fortè convertantur ad Dominum, et ante ejus conspectum pœcident. Sicut legimus Moysen eccl̄isse. Num. 16, 4; et Josue 5, 15, et 7, 6. Ioseph. Hic sensus explicatur verbi sequentibus: *Et reveratur unusquisque à ritu sua pessima: vel, si fortè Dominum exort, et veniam ab eo impetrat, ut cap. sequenti, versu 19, et cap. 38, 26, et cap. 42, 2.*

(2) VERS. 11. — VENIT; ET INGRADIMENT JERUSALEM A FACIE EXERCITUS CHALDEORUM. Rechabita ait S. Hieron, ad Paulin., in tabernaculo semper habitantes, propter irruptionem Chaldaeorum exercitus Hierosolymam intrare compulsi, hanc primi capitulationis sustinuisse dicuntur, quid post solidissimis libertatem, urbe quasi carcere sunt recti. Unde et psalm. 70, hoc titulo inscribitur: *Paulinus David filiorum Jonadab priorum captiōrum. Quare licet non pœcident Rechabites, ob hostis periculum, intrando urbem: tamē melius egisset, si morem suum secutus, longius à Ierusalem in montes et sylvas recessissent, evassissent enim captivitatem; ubi fecerant majores eorum in vastatione Amalek, 1 Reg. 13, 6.* (Corn. à Lap.)

VERS. 12. — DESCENDIT IN DONUM REGIS, etc., vel, ut admiratione correptus rem novam deferret; vel, ut gratiam procerum caparet, et prophetam invidā gravaret, etc.

Vers. 14. — VENI. Debebant ire ad templum, ulique ponitentiam suam proficeret; sed obstat superbia, etc. (Calvins.)

Vers. 15. — Scheb. nah, sedens, queso. Si ita puncta vocalia legas, satis reverenter Baruchum habuerint, nec certe majori honore ipsum prophetam dignari potuerint. Cum punctis consentient Syrus et Vulgatus, ut confidere Baruchum habeant principes.

VERS. 16. — UNUSQUISQUE AD PROXIMUM SUM, id est, inter se. Hebraismus. NUNTIANDO NUNTIAVIM, id est, indubit indicabimus. Hebraismus, supra 5, 11.

VERS. 17. — NUNTA NUNC. Indica, queso, expone.

VERS. 18. — LEGERAT (id est, tantū celebrite ac si ex libro legisset). Tirin, post Maldonatum (1).

VERS. 20. — IN ATRIUM, sub regie. COMMENPAVERENT, id est, tanquam depositum reliquerunt. Scire, sub regie. IN AURIBUS REGIS, id est, audiente rege, aut regi. Hebraismus (2).

VERS. 22. — IN DOMO ITEMALI, id est, in regi hyberna. (Vid. supra, 55, 4.) Et FOCCULS, vel ignis, ut Chaldaeus paraph. Quidam virtutē arulam, seu recepiatculum in quo fogetur ignis (3).

Ego mallem legere: Schub nah, redi, quasso, et lege illud, id est, iterum lege illud vobis. Sed principis nondum præligerat Baruchus librum. Retineendum igitur receptum scheb nah censemus. (Rosenmüller.)

(1) VERS. 19. — ABSCONDERE, etc. Erant hi viri non mali, et proprieatib⁹ regis iram. Vide infra 25. Grotius. Videut in his suisser seris judiciū agitū; sed mox evanuit, et ad secondarū suam redeunt, Calvyns.

(2) VERS. 21. — MISITQUE REX. In hoc vide ut incredui Deum fugiant, et quarantū simili, sed turbulento quadam impetu, ut nesciant quid velet. Impulit eum vel curiositas, vel furor. Iudei. Hominem regi similem, coeui ei individuum. (Calvins.)

(3) REX SEDEBAT IN DOMO ITEMALI IN MENSE NOVEM, ET POSTERA ERAT CORAM EO ARULA PLENA RUMINI. Adiutorio magnificientia maximopere defeculabat Joachim, quemadmodum acriter ilium arguit, initio illius regni, Jeremias. Sicut illi erant partes domis in hyenis et in astatis usus destinatae, ex regionis consuetudine. Nonius anni sancti mensis, cuius anni initium a mense Novem disculatur, in novembrem competit. Numquid magnope in Iudea riget lysans: ad elapsus septembri, cum imbris incipiunt, opportunitas est ignis. Nullus tanus apud illos est, nisi spud nos, caminorum usus, sed ignitabulorum focorumque prunis flammantium, quibus impunctorū olivarum nunc, et minuta interdum ligna et fructus. Alexander Magnus, cum apud unum ex amicis per ligamen et frigus metastas concreta, atlato parvo ignitabulo, minimoque igne, vel ligula in thos defferi possit; ligna ut loco cremerantur, thus ut in eo adoleretur: in hyemalibus enī domi paribus et coquinis loci adhibebantur, ingenti igne ferventes, ubi opus ferret; at nulli nostro more camini. Fumus per foras vel fenestrās transmittebatur, sive per foramina, in summo culmine paten- tia, que ab antiquis caminius dicebantur. Narrat Suetonius, Vitellii triclinium aristis, igne statim caminum, seu focum corripiente: caminus enim passim pro foco usurpat. *Lucendō camino stendam censeo*, inquit Cicerō ad Atticum; igne ingeni. Juvenal. Horatius:

Dissole frigus, ligna super foco
Ligna reponens.

Idem alibi hoc ipsum demonstrat, quod mox diximus, nullum caminius genū in culinis adhiberi consevise; atque ait:

*Nam vaga per veterem dilapo flamma culinam
Vulcanū summum properat vulnera tactum.*

Nullam uspiam caminorum mentionem agit Vitruvius in libro de Architectura: qua ex re discito, nullum tunc fuisse caminorum usum in culinis. In veterum monasteriorum culinis caminus in medio fornici culmine surgit; in quibusdam tamen frequentissima sunt fornices foramina, nullum tamē contineat dictu fumum à foco foraminis; quoniam rōculo metu excitari ubique ignis poterat. Hoc pauci fūsū agitantur; plerique enim falluntur, dum caminū latīnam vocē pro communibus nostris a tatis caminis usurpant. (Calmet.)

VERS. 25. — TRES PAGELLAS. Impropriō loquitor: multe enim sunt pagelle in volumine. (Vid. supra, hic 2.) Et (pro aut, vid. Exod. 21, 15). NOVACULA, id est, cutillo scribere, sive pennario. Gallicē, ut canif.

VERS. 24. — QUI AUDIERANT. Qui audierant (1).

VERS. 26. — ABSCONDIT AUTEM, verū abscondit eos, id est, non poterunt eos invenire.

VERS. 27. — VOLUMEN ET VERBA, id est, volumen in quo descripta sunt verba, etc. Hebraismus.

VERS. 28. — REVERTERE, TOLLE TIBI. Hebraismus, in quo imperativa duo consequuntur sine copula, quorum prius Latinū per adverbium effundit, sic: *Rursum tolle* (2).

VERS. 29. — VENIENT VENIET. Geminatione verbū celeritatem, aut certō aliqd futurum indicant Hebrai. Propterea quidam verterunt: *Cerissimē veniet.*

VERS. 30. — SEDENS (3). (Vid. supra, 22, 30.)

(1) VERS. 25. — CONTRADIXERUNT REGI, non sine mortis dñe, hoc certe virtus fuit. *Quin etiam*, etc., q. d.: *Quoniam Deus illum retrahet per illas, etc.* (Calvins.)

(2) SCRIBE IN EO OMNIA VERA PRIORA. Vobis Deus deinde scribi verba sua, ne mentia humana videatur superare sapientiam diuinam. Potius enim rueret colum et terra quam una apex periret de verbis Domini quae scripta sunt in lege et prophetis. Rex autem exsultus perdidit aliqd quācausa, sed veritas et prædictio odio, quasi Deus non posset ferri ut Jerusalēm, locus tanus sanctus, in capitulatione ducetur. Sed quid illi proberbit impetas sua rei exitus demonstravit. Nam scripti sunt contra eum multo plures sermones, et ipse cum toto regno suo in capitulatione dictus est. Frustra igitur resistere conatur humana infirmitas omnipotentiae diuinae. Quantu rectius egisset si deposito animi tumor, quo principes in altum subiecti statim plerisque turgescunt, humiliantur prophetam Domini, in meo Dominum ipsum, anidesse? Sie enim et sibi et populo consiluetus, propitiopere Dominum inventisset. Sed ubi impetas regnat, ibi Deus non agnoscitur. In rege isto videm exempla eorum qui existiguntur conatur verbum Domini, et nihil proficiunt, quin magis illud obstruant.

(3) NON ERAT EX EO QUI SEDEAT, scilicet, dñs et absoluto: nam filius eius Joachim tantum tribus menibus regnat, ideoque assimilatur ac si non regnasset. Ita Theodorus.

CAPUT XXXVII.

4. Et regnavit rex Sedecias filius Josie pro Jeochinio filio Joachim: quem constitut regem Nabuchodonosor super Babylonis in terra Iuda.

2. Et non obediuit ipse, et servi ejus, et populus terre, verbi Domini, que locutus est in manu Jeheremias.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemia, et Sophonianum filium Maasia sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: *Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.*

4. Jeremias autem liberè ambulabat in medio populi: non enim miserant cum in custodiā carceris. Igmar exercitus Pharaonis egressus est de Egypto: et audientes Chaldei qui obsideant Jerusalēm, hujuscemodi nuntiū, recesserunt ab Jerusalēm.

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens:

VERS. 31. — ET NON AUDIERUNT, id est, et non paruerunt prophetis meis prædicentibus et monentibus.

VERS. 32. — SIMILIA, ad verbum, sicut illa, id est, ejusdem generis (1).

Posteri verò Joachim non fuerunt reges, sed duces populi. Machabaei aliqui fuerunt reges; sed hi fuerunt ex tribu Levi, non Iuda; ac consequenter non fuerunt ex stirpe Joachim.

ET CADAVER EIUS PROJICIEBUT AD ESTUM PER DIEN. ET AD GELU PER NOCTEM, q. d.: Joachim occidetur a Chaldeis, et cadaver inservit prædictum projiciebat, ut loco publico putrescat. Hoc est infamis sepulcrum asini, quem ei prædictis, cap. 22.

Præclarē Aristides orat, in Eteoneum, t. 4: *Cum, ait, mors omibus a qua sit propria, illud certe, ut quis præclarissima quaque consecutus, gloriostē obea, nec illis nec hominibus invisa, non omnes est, sed pauci admodum concessionis. Subdit ad id stimulū: quia vita nostra brevis est, ut etiam si Nestoris annos comparet, minimis sit pars aternitatis, immo nulla.* (Corn. à Lap.)

(1) JEREMIAS AUTEM TULIT VOLUMEN, etc. Ubi ponitur reparatio libri combini: et cum hoc superradditio, sicut dicitur in fine.

ET INSUPER ADDITI SUNT SERMONES MULTO PLURES QUAM ANTEA FURENT. Dicit hic Rabbi Salomon, quod in libro primo, quem combusso Joachim, erant scripta tantum tria capitula lamentationum, scilicet, primum, secundum et quartum, in quibus est alphabeticum Hebreum simplex, quia singuli versus a singulis litteris incipiunt: sed in isto secundo fuit additum tertium capitulum; scilicet: *Ego vir videns, etc.* In quo alphabeticum est triplicatum; quia sub qualibet littera sunt tres versiculi. Sed contra istud dictum videatur, quia in lamentationibus Jeremias deplorat destructionem civitatis factam, quae destructione huius post tempus Joachim: de libro vero primo Jeremias dicitur in principio hujus capituli: *Tolle volumen libro, et scribis in eo omnia verba quae locutus sum tibi, etc.* Et subditur: *A die quod locutus sum ad te ex diebus Ioseph, usque ad hanc diem, quae erat in quarto anno regni Joachim, ut hodie præmitur.* Ad quod potest dei quid non soñit tempore Joachim, sed etiam ex principio, quo iam Jeremias copit prophetae, de destructione civitatis prophetavit, et in multis locis eam denuntiavit per modum præteriti, tanquam factum, licet esset ventura, ut patuit in praecedentibus: et hoc propter certitudinem propheticę, et quia in prophetia Jeremias ordo temporis non servavit.

CHAPITRE XXXVII.

4. Le roi Sédeçias, fils de Josias, régnait en la place de Jéchonias, fils de Joachim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, ayant établi roi sur la terre de Juda.

2. Mais il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avait dites par la bouche du prophète Jérémie.

3. Et le roi Sédeçias envoya Juchal, fils de Sélemiss, et le prêtre Sophonia, fils de Maassis, dire au prophète Jérémie: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu.

4. Jérémie allait alors librement parmi le peuple, parce qu'il n'avait pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon était sortie de l'Egypte, les Chaldeens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant apris cette nouvelle, se retirèrent de devant la ville.

5. Alors le Seigneur parla au prophète Jérémie, et lui dit:

6. Haec dicit Dominus Deus Israel : Sic dicet regi Iuda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Agyptum :

7. Et redient Chaldei, et bellabunt contra civitatem hanc, et capient eam, et succendent eam igni.

8. Haec dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes aliquid, et redendet a nobis Chaldei : quia non abibunt.

9. Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldeorum, qui prelantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, et incident civitatem hanc igni.

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldeorum ab Ierusalem proper exercitum Pharaonis,

11. Egressus est Jeremias de Ierusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.

12. Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos porta per vias, nomine Jeras filius Selenius filii Hananie, et approbadit Jeremias prophetam, dicens : Ad Chaldeos profugis.

13. Et respondit Jeremias : Falsum est : non fugio ad Chaldeos. Et non audivit eum : sed comprehendit Jeremias Jeremiam, et adduxit eum ad principes.

14. Quamobrem irati principes contra Jeremiam, cecus eum miserunt in carcere qui erat in domo Jonathan scribae, et approbadit Jeremias prophetam, dicens : Ad Chaldeos profugis.

15. Itaque ingressus est Jeremias in domum lacis, et in ergastulum : et seddit ibi Jeremias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum : et interrogavit eum in domo sua absconde, et dixit : Putasne est sermo a Domino ? Et dixit Jeremias : Est : et sit : In manus regis Babylonis trairis.

17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servi tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris ?

18. Ubi sunt prophetae vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc ?

19. Nunc ergo audi, obsecro, domine mi rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo, et ne me remittas in dominum Jonathan scribae, ne moriar ibi.

20. Praeceperit ergo rex Sedecias ut traduceret Jeremias in vestibulo carceris, et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmone, donec consumeratur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

TRANSLATIO EX HEBREO.

1. Et regnauit rex Sidecia filius Iosiah filio Iehoiaquim : quem regem constituit Nebucardres rex Babylonia in terra Iudeah : — 2. Et non obediuit ipse, et servi ejus, et populus terra verbis Domini, quae locutus est per Irmeia prophetam. — 3. Et misit rex Sidecia Iebucl filium Seleniam, et Stephanium filium Maaseiah sacerdotem ad Irmeia prophetam, ut dicent : Ora, queso, pro nobis ad Dominum Deum nostrum. — 4. Et Irmeia ingrediebatur et egrediebatur in medio populi : Nec enim posuerant eum in dominum carceris. — 5. Exercitus autem Paroh egressus est de Agypto : et audierunt Chaldei, qui sibidente Ierusalem, auditum eorum, et ascenderunt ab Ierusalem. — 6. Et fuit verbum Domini ad Irmeia prophetam, dicendo : — 7. Sic dixit Dominus Deus Israel : Sic dicet ad regem Iehudah, qui misit vos ad me ad consul-

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyés pour me consulter : L'armée de Pharaon, qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Agypte, d'où elle est venue ;

7. Et les Chaldéens reviendront, et ils assiégeront de nouveau cette ville ; ils la prendront, et la brûleront.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-mêmes, en disant : Les Chaldéens s'en iront certainement, et se retireront de nous ; car ils ne s'en iront point.

9. Mais quand même vous auriez taillé en pièces toute l'armée des Chaldéens qui combattaient contre vous, et qu'il en serait demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiraient chacun de leur tente, et viendraient mettre le feu dans cette ville.

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siège de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

11. Jérémie sortit de Jérusalem, pour aller au pays de Benjamin, et pour y diviser son bien en présence des habitants de ce lieu ;

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine qui était de garde à son tour à la porte, lequel s'appelait Jérías, fils de Sélimias, fils d'Hanania, arrêta le prophète Jérémie, et lui dit : Vous fuyez pour aller vous rendre aux Chaldéens.

13. Jérémie lui répondit : Cela est faux ; je ne suis point pour aller me rendre aux Chaldéens. Jérías n'écouta point Jérémie ; mais, s'étant saisi de lui, il l'emmena devant les grands,

14. Qui, étant en colère contre Jérémie, le firent battre, et l'envoyèrent en la prison qui était dans la maison de Jonathan, secrétaire ; car c'est lui qui commandait dans la prison.

15. Jérémie ayant donc été mis dans la basse-fosse et dans un cachot, y demeura plusieurs jours.

16. Or le roi Sédeicias envoya le tirer de ce cachot ; et, l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda : Avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur ? Jérémie lui dit : Oui ; vouserez livré entre les mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi Sédeicias : Quelle faute ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs, et contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison ?

18. Où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, et qui disaient : Le roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous et contre cette terre ?

19. Ecoutez donc maintenant, je vous supplie, ô roi mon seigneur ; recevez favorablement la prière que je vous fais, et ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan, secrétaire, de peur que je n'y meure.

20. Le roi Sédeicias ordonna donc que Jérémie fut mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain, autre les viandes ordinaires, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fut consommé ; et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

Iendum me : Ecce exercitus Paroh qui egressus est vobis in auxilium, reversus est in terram suam in Agyptum. — 8. Et redibunt Chaldei, et bellabunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni. — 9. Sic dixit Dominus : Ne decipiatis animas vestras, dicendo : Abeundo abibunt à nobis Chaldei, quia non abibunt. — 10. Quia si percuteretis omnem exercitum Chaldei, qui prelantur vobiscum, et remaneant ex eis viri transfixi, unusquisque è tentorio suo consurget, et incident civitatem hanc igni. — 11. Et fuit ; cum ascendisset exercitus Chaldei ab Ierusalem proper exercitum Paroh, — 12. Egressus est Irmeiahu de Ierusalem ut iret in terram Biniamin, ut divideret se inde quia erat in medio populi. — 13. Et fuit in portu Biniamin, et ibi erat prepositus et nomen eius erat Iriah, filius Seleniam filii Chananiah, et apprehendit Irmeiahu prophetam, dicendo : Ad Chaldei tu transfugis. — 14. Dixitque Irmeiahu : Falsum est, non transfugio ad Chaldei. Et non audivit eum : sed comprehendit Iriah ipsum Irmeiahu, adduxit eum ad principes. — 15. Et irati sunt principes contra Irmeiahu, et percutebant eum et posuerunt eum in dominum carceris, in dominum Iehonathan scribe : ipsam enim fecerunt domum carceris. — 16. Cum ingressus esset Irmeiahu in dominum Iaci et in locum ubi manebant detenti, mansit ibi Irmeiahu diebus multis. — 17. Et misit rex Sideciahu et tulit eum : et interrogavit eum rex in domo sua absconde, et dixit : Num est verbum à Domino ? Et dixit Irmeiahu : Est : Et dixit : In manum regis Babel traderis. — 18. Et dixit Irmeiahu ad regem Sideciahu : Quid peccavi in te, et in servos tuos, et in populum istum, quod posuistis me in dominum carceris ? — 19. Et ubi sunt prophetae vestri, qui prophetabant vobis, dicendo : Non veniet rex Babel contra vos, et contra terram hanc ? — 20. Et nunc audi, obsecro, domine mi rex : cadat, obsecro, deprecatio mea in conspectu tuo ; et ne redire facias me in dominum Iehonathan scribe, ne moriar ibi. — 21. Et praecepit rex Sideciahu, et commendaverunt Irmeiahu in atrio custodie ; et dedi ei tortam panis per diem ex platea pistorum, donec consumeretur omnis panis de civitate ; et mansit Irmeiahu in atrio custodia.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — PER IRMEIAH. Heb. per manus Je-remiae.

VERS. 3. — ET MISIT. Misit ergo, audito scilicet rumore adventus Chaldeorum. Ora, queso (2). (Vid. etiam infra 42, 2.)

VERS. 4. — INGREDIEBATOR, etc. (ad verbum, in-grediens, etc.), id est, liber versabatur (5).

VERS. 5. — PARON. (Apries, scilicet, ut infra, 44, 50, Calmet.) EGRESSUS EST, egressus erat, sub. ut sup-

(1) VERS. 1. — PRO JEREMIA. Hebr. Chonia, nomine ignominie causa truncato, Calvinus ; qui cum 3 tantum mensibus regnaret, non solet inter reges Judaei numerari, Menochius.

(2) MISIT REDECIAS AD JEREMIA DICENS : Ora pro nobis DOMINUM DEUM NOSTRUM. Recēcīt an securis hoc à Sedecia factum sit, si queratur, nemo dubitat dicens quicquid est et sancte hoc factum fuerit, quid sancti propriece putes et interpellationem pro se et re gno suo suppliciter petierit ; quamvis in eo peccaverit, quod non simili mortali sancti prophetae obtemperaverit. Si recēcīt factum, nulla ergo in illis verbis continetur injuria, ne Dei, nec Christi mediatoris. Vamen ergo est et calumniosum, quod heretici dicunt, nostras precies, quibus ad sanctos cum Christo regnantes dicimus : Sancte Petre, S. Paul, ora pro nobis, contineat injuriam mediatoris ; cum nihil aliud dicamus, quam quod hic dictum est ad Hieremiam. Fautum est ergo, sanctos ita esse intercessores, ut nihilominus verum etiam maneat, quod Apostolus ait, 1 Tim., 2 : Unus est mediator Dei et hominem homo Christus Jesus. Vide plenius 2 Machab., 13, ubi Jeremias etiam defunctus pro populo orat. (Estius.)

(3) IGITUR EXERCITUS PHARAONIS EGRESSUS EST DE AEGYPTO, ET AUDIENTES CHALDEI, RECESSERUNT AB IERUSALEM ; ET MOX, VERS. 6 : HEZ DICIT DOMINES : ET RE-DIENT CHALDEI, ET BELLABUNT CONTRA CIVITATEM HANC, ET CAPIENT EAM. Per hoc moraliter significatur dialbum interdum ad tempus à tentatione cessare, sed sepe post aliquantum temporis intervallo, majoribus viribus animam hominem oppugnare : que nisi singulari gratia Dei premunita fuerit, et diligenter custodiā se observet, in laqueos diaboli incidat, et fiat secundum Evangelium sep̄ posteriora hominis illius, pejora prioribus. (Estius.)

petias ferret Jerosolymitanis. AUDITUM CHALDEI, pro, famam et rumorem. (Vid. supra, 54, 21.) (1)

VERS. 7. — REVERSUUS EST, revertetur, sub. re in-fecta. (Vid. infra, 47, 1.) (2)

VERS. 9. — ANIMAS VESTRAS, id est, vosmetipos, q. d. : Nolite ponere fiduciam in recessu Chaldeorum, tanquam non sint reversuri : nam etiam in eis qui pugnant adversum vos, confossi fuerint aliquot, et accepterint vulnera mortalia, adhuc tamen consurgent, et succendent, etc.

VERS. 10. — QUA SI PERCUTERETIS (3), vel, nam etiam si percusseritis (4).

(1) VERS. 6. — ECCE EXERCITUS PHAR. Supple vobis boni valebit, id est subditur,
REVERTETUR IN TERRAM SUAM. Dicit autem hic Rab. Sal, quod Aegypti veniebant per mare in navibus, et Dominus fecit apparet supra mare similitudines hominum submersorum, et tunc dixerunt Aegypti : Isti sunt patres nostri qui fuerunt submersi pro Judeis ad quorum auxilium procedimus, et sic indignati redierunt. Sed istud videtur fictitium, quia ab exito de Aegyptio quando illi fuerunt submersi, usque ad tempus Sedeciae fluxerunt anni nonigeni, vel circiter ; quod autem Aegypti, qui erant homines sensati, credentes corpora tanto tempore fuisse in mari absque omnimodo dissolutione, non est aliquather verisimile; et ideo, sicut dictum est supra, redierunt moti timore, quia Chaldei tanquam potenteriores, iam occupaverant magnam partem terre regis Aegypti, ut habeat quarti Regum vigesimo quartu. (Lyranus.)

(2) VERS. 8. — NOLITE DECIPERE ANIMAS VESTRAS, id est, nolite vobis falso persuadere. Nolite eam fal-sam opinionem in animum inducere, ut dicatis Chaldeos esse discessuros : aut nolite cum periculo vite vestre errare, ut infra, cap. 42, 20. EUNTES ABIBUNT, id est, omnino abibunt, ita ut non amplius redeant. Notis est hebraismus.

(3) Hebr. : Et si reliqui fuerint in iis tantummodo viri aliquot confossi. Vir, id est, quisque, singuli in tentorio suo surgent, resurrecti essent ; adeo non falsi sunt communio mea. (Rosenmuller.)

(4) VERS. 11. — ET DIVIDERET IBI POSSESSIONEM, non filii suis, ut vult Chaldei, nullus enim habuit, mansit

VERS. 12. — EGRESSUS EST. Conatus est egredi. Ut dividere se inde, etc. **PETT** quidam, quod se illinc segregaret de medio populi. Hebraicè ad verbum, ut libri facaret se, id est, more rei lubricæ, se illinc propteret, q. d. : cum soluta obsidione multi proficerentur rus, conatus est Jeremias ut permisus turba egredienti, elaboretur illuc, volutique per median turbam ex urbe se subducere. Chaldeus parph. quem secutus est vetus interpres, vertit : *Ut dividet possessionem suum ibi.* Verum prior interpretatio doctis magis probatur.

VERS. 13. — PREPOSTUS, ad verbum *dominus præfector*, id est, prefectus porte illius, TRANSFUGIT. Ad verbum, *cadit*, id est, tu vis deficere à nobis ad Chaldeos. Sequenti versu idem verbum repetitur (1).

VERS. 15. — IPSAM ENIM, etc., eam enim fecerant dominus carceris, sub scribere regi.

VERS. 16. — ET IN LOCUS, etc., et in ergastulis, sive hospitiolis, id est, in locis horribus foveas et atre, et ad cellulas ubi detinabantur vinci. Hec arguit carcerem domus Jonathan huius tetricum atque horrendum (2).

enim virgo, ut dixi cap. 16. 2, sed fratribus et propinquis. Aut ut possessionem quæ sibi fortè obrennerat, vel agrum quem emerat ab Hananiam, cap. 32. 9, ab aliis ejus et vicinorum agris, deminutum et dividetur: sicut si Th. Lyras, et Dionys.

4^e Verum agro obstat, quod ager ille postea sit emptus, scilicet, cum Jeremias incarcernatus esset (qui v. 4, dicitur fuisse liber, unde et urbe egredi voluit v. 10.) scilicet, anno decimo Sedeciae, cum paulo post expugnata est Jerusalem, ut pater c. 32. v. 1 et 2. Adeo peccata frustra fuisse hæc partitio bonorum, ut pote quæ in prediæ cœssura mox erant victori Chaldeis: potuit tamen carptare Jeremias fugæ sue, ut mox dicam.

2^e Sanchez explicat, q. d. : Egressus est Jeremias de Jerusalem, ut domum et habitacionem à populo Solymitano dividere, id est, ut à populo jamianu stando et portu subtraheretur: dividere autem in conspectu ciuium, nol alius quam speculantibus curibus fugam illam seu dissensionem moliri. Ille sensus in Hebrew est planior: iam ex Hebrew potest sic verbi cum Vatablo et Paginio, ut libri facaret exinde in medio populū; id est, ut more rei lubricæ dilabatur ex urbe in medio populi, qui turnatim soluta iam obsidione ex urbe egrediebatur. Aut, ut dividet se a populo, id est, ut secederet ad urbe. Videns enim Jeremias Sedecciam et processus sibi offensos, et parare carcere, allaque dirior: simul prævidens paulo post Jerusalem, et omnia que in ea erant, vastanda esse, nature voluit sibi consulere, ac occasione disponendi de rebus suis, abire in Anatoliam, et ex Jerusalem se subducere, ut se excidio eriperet. Septuag. vertunt, ut emeret inde (aliquid) in medio populi, id est, in iheratu, quod Theodor. explicat, q. d.: Ut emeret patres: erat enim famæ in urbe paulo ante obsidionem.

(Corn. à Lap.)

(1) **Vers. 14.** — CASUM BVM MISERENT IN CANCEREM, qui erat in boro JONATHAN: privatum in carcere, inquit Theodoreus, publicus enim plenus vinclis erat. Hoc non tradit Scriptura, neque causam aliquam affert, cur Jonathan carcer electus potissimum fuerit. Illud solum narrat, argutissimum fuisse et afflissimum, regale supplicium Jeremiam, ne sese iterum eo interficeret, certe inutilem; vers. 19: Ne remittas me in dominum Jonatham..., ne moriar ibi. Antequam in vincula darent, casus fuisse videtur virgines, seu fugitivus, et patriæ proditor. (Calmet.)

(2) Or the roi Sédécias l'envoya ensuite tirer de

VERS. 17. — NUM EST VERBUM A DOMINO? q. d.: Habes revelationem à Domino; estne verbum Dei quod tu tam constanter loqueris? estne propheta tua, quæ prædicti adventum Chaldeorum, auctor Dominus? Et dixit: vel, *Addiditque* (1).

VERS. 20. — CADAT, OSBECERO, DEPRECATIO. Hoc generi dicendi usus est capite precedenti, versus 7. Latin dicent: Sine ut impetrare quæ peto; sine te extrem. At in activa voce, prosterne orationem aut facere cadere orationem, est humiliare supplicare; ut capite sequenti, versus 26. IEHONATHAN. Malabit in carcere regio agere Jeremias, quām carcere Jonathan, qui privatus erat. Nam futurum erat ut plures eum inviserent in publico agentes quām in privato.

VERS. 21. — COMMENDAVERUNT. (Vid. supra, 36. 20.)

IN ATRIO CUSTODIE, id est, in publico carcere qui erat in atrio regie, et non in carcere domus Jonathan scribere. TORTAM, vel, frustum. Dabant illi ministri regi frustum, sive portionem panis; sic Chaldei Paraphras. Gallicè, *un morceau de pain*; frustum panis accepti juxta decreta regis è *platè pistorum*, aut, unum magnum panem, ut nonnulli Chaldeorum interpretantur. EX PLATEA PISTORUM. (Alii vertunt, *præter obsidia*, id est, *prater cibis cocosis*.) Et manus, sub, usquæ ad expugnationem urbis, durante obsidione.

cachot, et l'entretiennant en secret dans sa maison; il lui demanda: Avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur? Jérémie lui dit: Oui; Vous serez livré entre les mains du roi de Babylone. Jérémie est maltraité et mis en prison, sous prétexte qu'il veut s'enfuir vers le roi de Babylone; mais le vrai sujet qui lui attire un traitement si outrageant est qu'il a prêché la vérité, et choqué l'orgueil des grands, qui ne pouvaient supporter qu'on leur prédît qu'ils tomberaient sous la puissance de Nabuchodonosor pour avoir désobéi à Dieu. Ceci étant arrivé dans l'entre-temps que les Chaldéens avaient levé le siège de Jérusalem, pour aller combattre les Egyptiens; lorsque Nabuchodonosor fut revenu l'assiéger, après les avoir tués en filie, Sédécias, saisi de frayeur, *envoya tirer Jérémie du cachot* où les grands l'avaient fait mettre; et le fit venir en sa maison, et l'entretiennant en secret, il lui demanda confidemment, si Dieu lui avait révélé quelque chose sur son sujet. Un prophète moins attaché que Jérémie à son devoir, et un peu plus complaisant envers un prince très-orgueilleux, tel qu'il était: Oui; j'ai une parole du Seigneur à vous déclarer; et cette parole est, que vous serez livré entre les mains du roi de Babylone. Quelle confusion pour ce roi du peuple de Dieu, d'être condamné par cet arrêt irrévocable du Juge suprême, à devenir le captif d'un roi barbare! Mais qu'il était juste qu'ayant refusé de se soumettre volontairement à Dieu même, il se vit assujetti à un homme, et malgré lui!

(Sacy.)

(1) **Vers. 19.** — NUNC ERGO AUDI, etc. NE ME REMITTAS, etc., quia ibi erat carcer nimis durus: cui assensit rex non de totali libertatione propter principes, sed de mutatione carceris ad locum magis humanum; et providens ei de victu. (Lyranus.)

CAPUT XXXVIII.

1. Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemias, et Phassur filius Melchias, sermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :

2. Hec dicit Dominus: Quicumque manserit in civitate hæc, morietur gladio, et fame, et peste: qui autem profugerit ad Chaldeos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

3. Hec dicit Dominus: Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.

4. Et dixerunt principes regi: Rogamus ut occidatur homo iste: de industria enim dissolvit manus virorum bellandum, qui remanserunt in civitate hæc, et manus universi populi, loquens ad eos iuxta verba haec: siquidem homo iste non querit pacem populo hunc; sed malum.

5. Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim fas est regem vobis quidquam negare.

6. Tulerunt ergo Jeremiam, et proiecserunt eum in lacum Melchias: filii Ameliech, qui erat dans le vestibule de la prison; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse-fosse, où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Et Jérémie descendit dans cette boue.

7. Or Abdémélech, Ethiopien, ennemis, qui était dans la maison du roi, sur qu'on avait fait descendre Jérémie dans cette basse-fosse; le roi était alors dans son siège, à la porte de Benjamin;

8. Et Abdémélech, étant sorti du palais du roi, vint le trouver; et lui dit :

9. O roi, mon seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jérémie ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jeté dans une basse-fosse, afin qu'il y meure de lui, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi fit donc ce commandement à Abdémélech, Ethiopien: Prenez d'ici trente hommes avec vous, et tirez le prophète Jérémie de cette basse-fosse, avant qu'il meure.

11. Abdémélech, ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du roi, dans un lieu qui était sous le garde-meuble, et il en tira de vieux morceaux de drap et de vieilles étoffes qui étaient usées, et les fit descendre à Jérémie avec des cordes dans la basse-fosse.

12. Dixit Abdémélech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos et haec scissa et putrida, sub custo manum tuarum, et super funes. Fecit ergo Jeremias sic.

13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu: mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

14. Et misit rex Sedecias, et tuli ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini, et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te seruonem: ne abscondas a me aliquid.

15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si amnoniaverò tibi, numquid non interficies me? et si considero dederò tibi, non me audies.

16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremias clam, dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc,

CHAPITRE XXXVIII.

1. Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélemias, et Phassur, fils de Melchias, aviat entendu les paroles de Jérémie à tout le peuple, lorsqu'il leur disait :

2. Voici ce que dit le Seigneur: Quiconque demeura dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui se retirera vers les Chaldéens vivra, et il sauvera son âme.

3. Voici ce que dit le Seigneur: Cette ville sera livrée très-certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. C'est pourquoi les grands dirent au roi: Nous vous supplions de commander qu'on fasse mourir cet homme, car il affablit à dessin le courage des hommes de guerre qui sont demeurés dans la ville, et le courage de tout le peuple, en leur disant ces paroles qu'il a coutume de dire, parce que cet homme ne cherche point la prospérité, mais le malheur de coeur.

5. Le roi Sédeccias leur répondit: Je vous le remets entre les mains, car il n'est pas juste que le roi vous refuse aucune chose.

6. Ils prirent donc Jérémie, et ils le jetèrent dans la basse-fosse de Melchias, fils d'Ameliech, qui était dans le vestibule de la prison; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse-fosse, où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Et Jérémie descendit dans cette boue.

7. Or Abdémélech, Ethiopien, ennemis, qui était dans la maison du roi, sur qu'on avait fait descendre Jérémie dans cette basse-fosse; le roi était alors dans son siège, à la porte de Benjamin;

8. Et Abdémélech, étant sorti du palais du roi, vint le trouver; et lui dit :

9. O roi, mon seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jérémie ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jeté dans une basse-fosse, afin qu'il y meure de lui, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi fit donc ce commandement à Abdémélech, Ethiopien: Prenez d'ici trente hommes avec vous, et tirez le prophète Jérémie de cette basse-fosse, avant qu'il meure.

11. Abdémélech, ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du roi, dans un lieu qui était sous le garde-meuble, et il en tira de vieux morceaux de drap et de vieilles étoffes qui étaient usées, et les fit descendre à Jérémie avec des cordes dans la basse-fosse.

12. Et Abdémélech, Ethiopien, dit Jérémie: Mettez ces vieux draps et ces morceaux d'étoffes usées sous vos aisselles, entre vos bras et les cordes. Jérémie fit ce qu'il lui avait dit.

13. Et il lelevèrent Jérémie avec les cordes, et le tirerent hors de la basse-fosse; et il demeura dans le vestibule de la prison.

14. Apres cela le roi Sédeccias envoya querir le prophète Jérémie, et il le fit venir à la troisième porte qui était en la maison du Seigneur, et le roi dit à Jérémie: J'ai un avis à vous demander; ne me cachez rien.

15. Jérémie répondit à Sédeccias: Si je vous annonce la vérité, n'est-il pas certain que vous me ferez mourir? et quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écouteriez point?

16. Le roi Sédeccias jura done en secret à Jérémie, et lui dit: Je jure par le Seigneur, qui a créé en nous cette âme qui nous fait vivre, que je ne vous ferai rien.